

TACUYUJTAMPA

**Cartilla
en Popoluca de la Sierra**

TACUYUJTAMPA

**Cartilla
en Popoluca de la Sierra**

INTRODUCCION

La presente cartilla incluye todos los elementos necesarios para enseñar a leer a los hablantes del idioma popoluca de la sierra. Fue realizada pensando principalmente en la alfabetización de las personas adultas.

En las cuatro primeras lecciones se enseña el uso de las seis vocales del popoluca escrito. Las siguientes diez lecciones introducen las consonantes usadas más frecuentemente; hay dos lecciones para repaso de conocimientos.

En las veinte lecciones posteriores se enseña el resto de las consonantes, lo mismo que algunos rasgos característicos del idioma popoluca. Hay también más lecciones de repaso de conocimientos.

Este libro está elaborado en forma tal que cualquier persona que sepa leer lo puede utilizar para enseñar a leer a alguien en su propia casa.

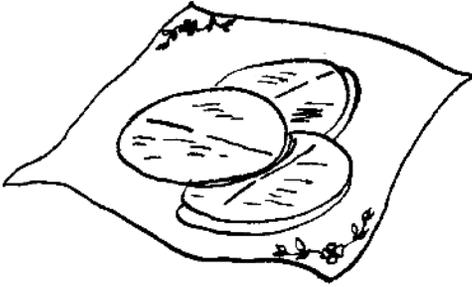
primera edición	1975	200 ejemplares
segunda impresión	1977	500 ejemplares
tercera impresión	1992	200 ejemplares

Cartilla
en popoluca de la Sierra
1992



Nicpa joyi jém Tomax

Lección 1



añi

a



icxi

i

a	i	i
i	a	i
a	i	i

Leccion 2

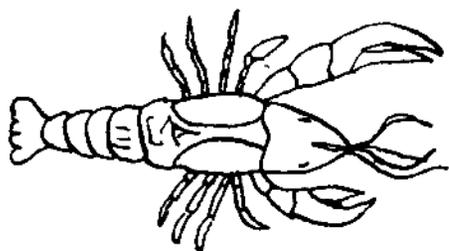


utsu

u

a	u	i
i	u	i
a	a	u
i	u	a
u	a	i

Lección 3



oyo

o



ixcuy

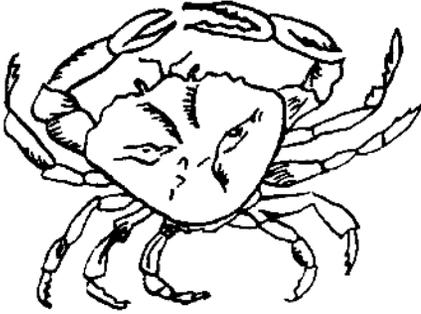
i

o	i	i
i	o	i
o	i	o

i	o	a
í	u	ó
u	a	í

o	í	u
a	u	í
a	í	o

Lección 4



exi

e

e	o	u
u	a	i
e	i	e

o	e	u
e	i	a
i	a	u

e

o

i

e

o

a

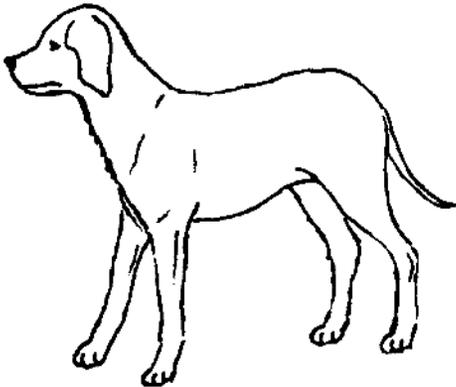
a

i

Lección 5



jém tomox



jém mirasol

mirasol
tomax
mirasol

tomax
mirasol
tomax

jém tomox
tomax

jém mirasol
mirasol

1

tomax
to
o

mirasol
mi
i

2

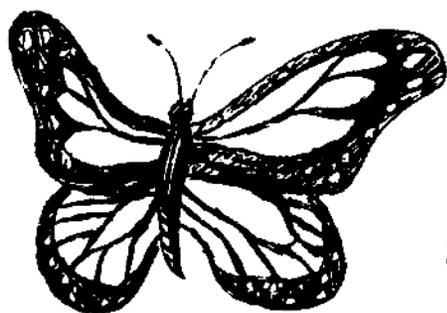
o	e	í
to	te	tí

i	a	e
mi	ma	me

3

to
te
tí

mi
ma
me



me

meme



mu

muti

jém tomox nicpa camjom.

jém tomox nicpa joyi.

jém tomox nicpa cĭbaji.

jém tomox nicpa atebet.

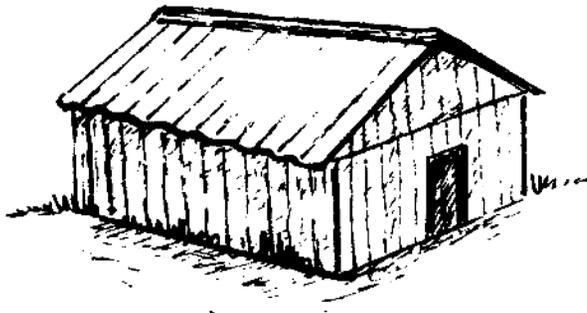
Lección 6



jém tim
jém tomáx ítím

tim
ítím

jém tic
jém tomáx ítíc



tic
ítíc

1

tim
ti

tic
ti

2

ti	tu
tim	tum

ti	tu
tic	tuc

3

tam	tac
tum	tuc
tim	tic

jém tomax ítuc tsotso.

jém tomax ítuc capel.

jém tomax ítuc mopstim.

jém tomax ítuc samñi.

4

tic
tim
tim

tic
tim
tic

5

mo
moc

tu
tum

Lección 7



jém pachi

1

pachi
pa
a

2

a	o	u
pa	po	pu

3

pa
po
pu

pat
pot
put

4

pac
tac
mac

pic
tic
mic

5

pa
pac

pe
pepe

6

nicpa jém pachi.

nic
nicpa

pic
picpa



jém malia icútpa añi.

jém malia icútpa samñi.

jém malia icútpa sic.



nicpa jém malia.

nicpa ipic samñi.

ipát tum pachi.

nicpa jém pachi.

Lección 8



jém nac

1

na
c
a

2

a	e	o
na	ne	no

3

na
ne
no

4

nic	nac	nuc
mic	mac	muc
tic	tac	tuc

5

no	nic
nono	nicpa

6

nicpa jém tomax.
jesic nicpa jém malia.
ocmi nicpa jém mirasol.

jesic
ocmi

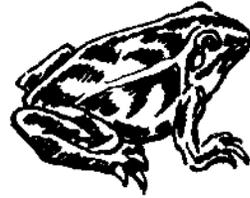
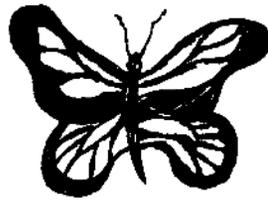


jém tomáx iám tum meme.

jém tomáx iám tum tsotso.

jém tomáx iám jém moc.

jém tomáx iám jém capel.



nicpa jém malia.

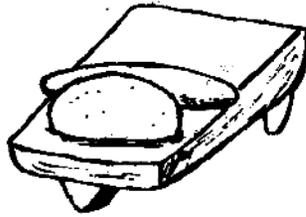
jém malia nicpa ituc nono.

jesic iám jém nac.

jesic iám jém meme.

ocmi ituc jém nono.

Lección 9



jém jaapi

1

jaapi
jaa

2

ja	ju
jaa	juu
jaapi	juupi

3

jaa
juu
joo

4

jaa
puu
moo

5

mo
moo
mooxi

tì
tìi
tìipi

6 ipicpa mooxi.

ipicpaap jém malia.

ipicpa
ipicpaap

nicpa
nicpaap

anicpa.

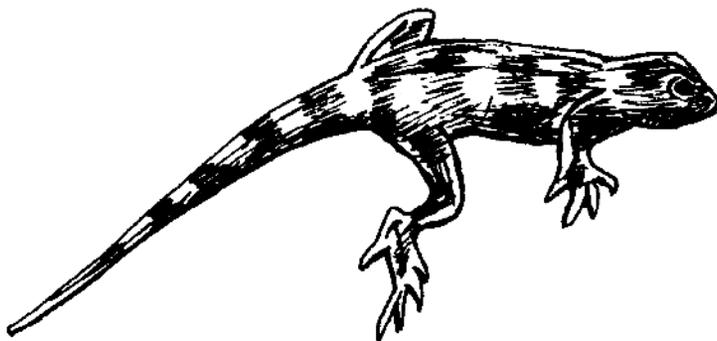
minicpa.

tanicpa.

nicpa ajoyi.

nicpa mijoyi.

nicpa tajoyi.

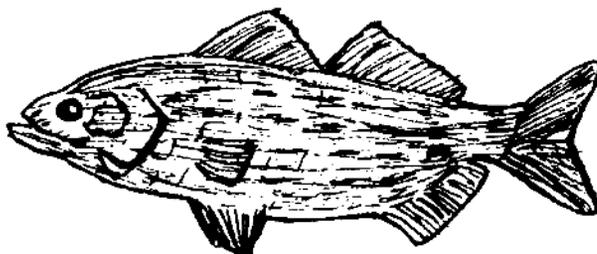


nicpa jém pachi.

nicpa iám jém tïipi.

nicpa jém tïipi.

nicpa joyi.



Lección 10

Tamayxetpa

mirasol

tic

pachi

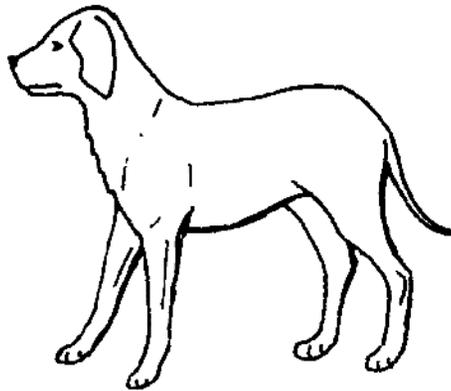
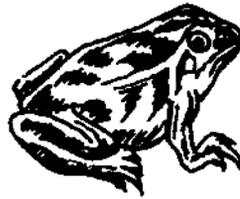
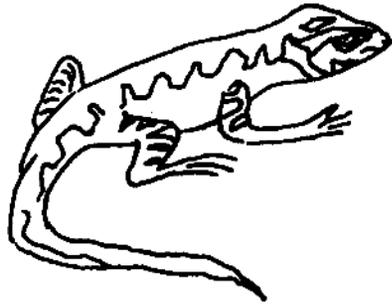
nac

jaapi

tomax

malia

tim





nicpa jém tomax.

nicpa camjom.

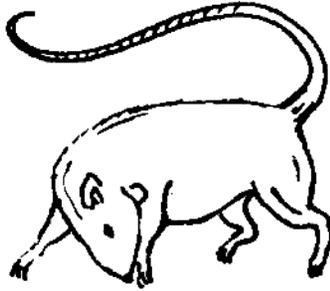
jesic iám jém pachi.

ocmı iám jém tsotso.

jesic tomax ítuc jém tsotso.

ocmı icút jém tsotso.

Lección 11



jém tsuc

1

tsuc
tsu
u

2

e	u	o
tse	tsu	tso

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsec
tsuc
tsic

3

4

tsec
mec
jec

tsuc
muc
juc

5

tsu
tsupa

tsut
tsutpa

tse
tsee
tseeci

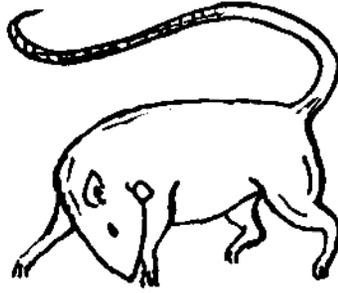
tsu
tsuu
tsuumic

6

tic
ticjom

moc
mocjom

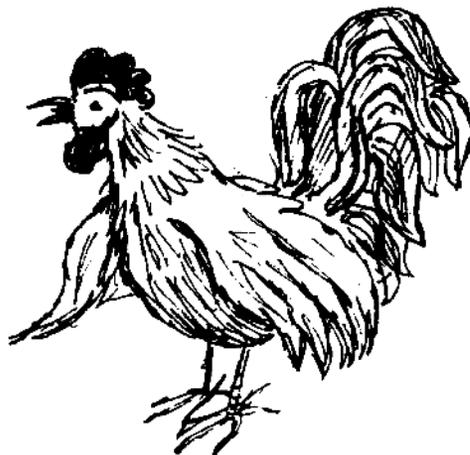
jém malia icwíc ipiyu.
jém malia icwíc iyoya.
jém malia icwíc ichimpa.
jém malia icwíc ipato.



**tum tsuu jém tsuc nicpa joyi.
jesic nicpa icút jém tomax imoc.
jesic tsut jém tsuc ticjom.
ocmı nicum jém tsuc.**



Lección 12



jém cayu

1

cayu
ca

2

a	u	o
ca	cu	co

3 **cam**
cum

4 **cam** **cum**
tam **tum**

5 **ca**
cac
cacpa

ca
cam
cama

cu
cuu
cuucu

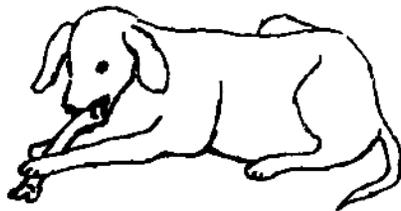
pu
puu
puuci

6 **Nimpa jém Tomax:**

— **Anicpa.**

Nimpa jém Malia:

— **Anicpatim.**

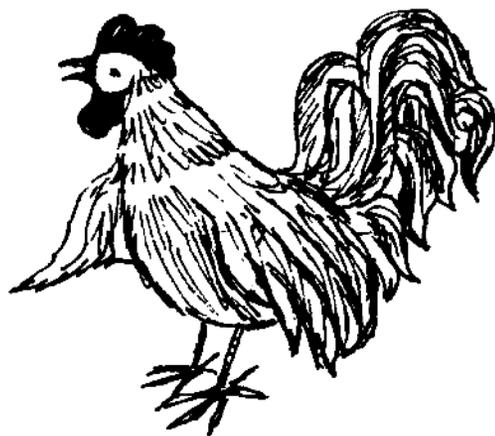


jém Mirasol ipát tum pac.

jém Mirasol ipát tum nac.

jém Mirasol ipát tum coya.

jém Mirasol ipát tum tsañ.



Jém cayu nīcpa copjom.

Ipát tum pac.

Jém cayu icút jém pac.

Ocmī jém cayu ipát tum tim.

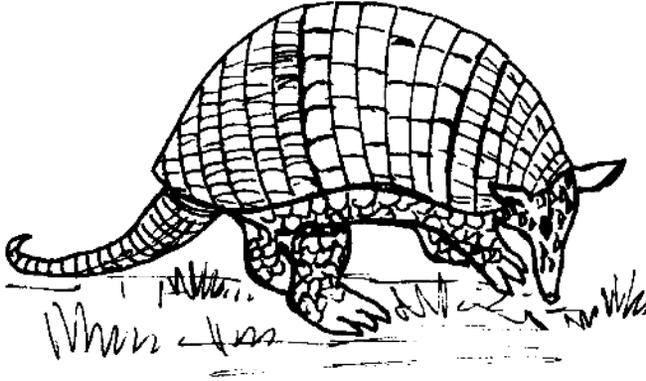
Jesic icút jém tim.

Jém tim jém pejtac.

Ocmī aṇwej jém cayu.

— Cacaracha.

Lección 13



jém nits

1

nits
ni

2

í	u	o
its	uts	ots

its
uts
ots

3

4

nits
nic
nim

tuts
tuc
tum

5

ti
tits
titspa

tu
tuts
tutspac

6

Ininic jém cayu.

Ananic jém Mirasol.

Tananic jém samñi.

Jém Tomax icpoypa imula.

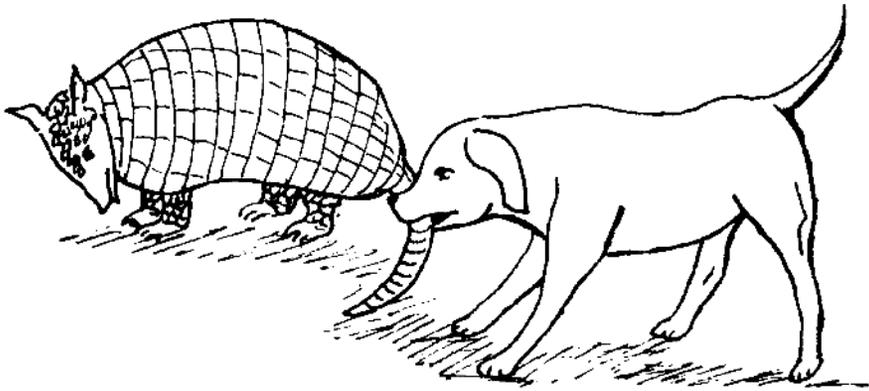
Jém Tomax icpoypa iyoya.

Jém Tomax icpoypa ixix.

Jém Tomax imats imula.

Jém Tomax imats iyoya.

Jém Tomax imats ixix.



Jém Tomax nicpa jém camjom.

Nicpa ipic jém samñi.

Jém Tomax ininic jém Mirasol.

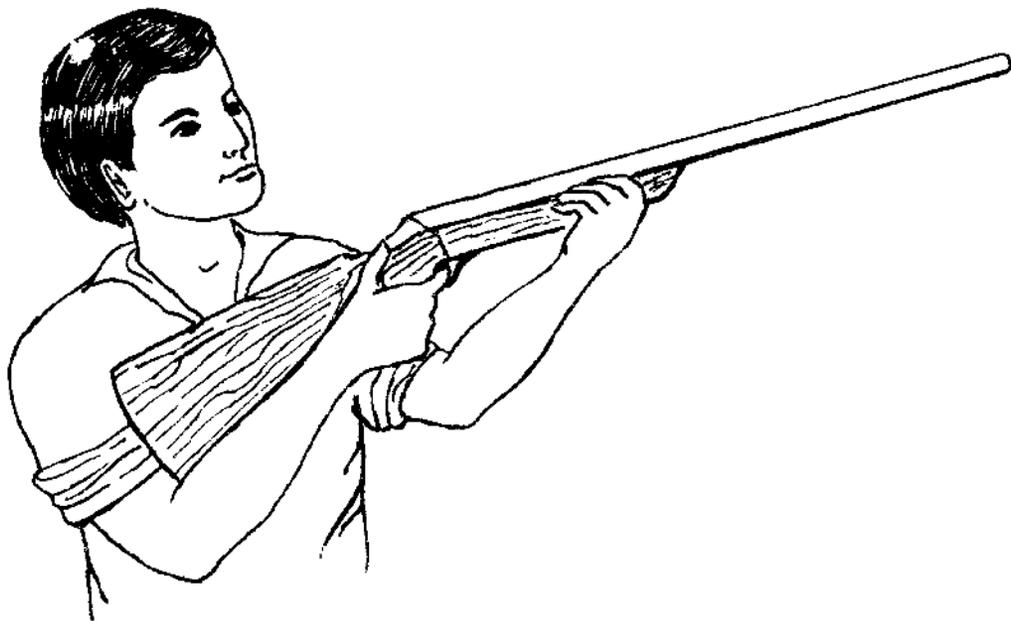
Ocmi ipát jém nits jém Tomax.

Jesic jém Mirasol icpoypa.

Jesic imats jém nits.

Ocmi maymay jém Tomax.

Lección 14



tujpa

1

tujpa
tuj

2

tu	ta	to
tuj	taj	toj

3

tuj
taj
toj

4

tuj
tup
tuts

taj
tap
tats

toj
top
tots

5

jej
jejpa

toj
tojpa

to
too
toopi

je
jee
jeetim

6

Que minicpa joymi?

Ji, joymi anicpa.

Joymi? Ji, joymi.

Jém Tomax iix jém coya.

Jém Tomax iix jém mia.

Jém Tomax iix jém juniyi.

Jém Tomax itujca jém coya.

Jém Tomax itujca jém mia.

Jém Tomax itujca jém juniyi.

Tum tsuu jém Tomax nimpa:

— **Anicpa.**

— **Nicpa atuji.**

— **Nicpa antuj jém coya.**

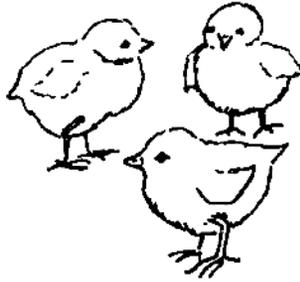
Jesic nic jém Tomax.

Ocmi ipát tum coya.

Jesic poypa jém coya.

Ocmi itujca jém coya.

Lección 15



jém táca

1

áca
ta
a

2

a	u	i
ta	tu	ti

fa
fu
fi

3

4

fa
pa
sa

fu
pu
su

fi
pi
si

5

fi
fiici

fac
factac exi



**Jém Tomax ít ítícjom.
Jém Malia ít ítícjom.**

**Ít jém Malia.
Ít jém Tomax.**



Nicpa joyi jém piyu apa.

Nicpa icpoy jém fáca.

Jém iapa ipát tum tapachichi.

Jesic aṇwejpa jém piyuapa:

— Cic cic cic cic.

Jesic jém fáca icút jém

tapachichi.

Lección 16

Tamayxetpa

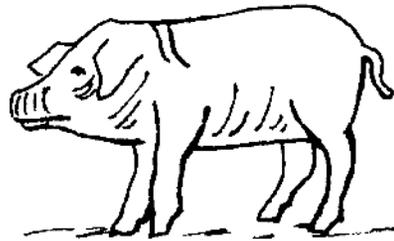
tsuc



cayu

nits

íaca



coya

cuucu

yoya



Jém Tomax Nicpa Tuji

Nimpa jém Tomax:

— **Joymi anicpa.**

Nimpa jém Malia:

— **Joymi minicpa?**

Nimpa jém Tomax:

— **Ji, joymi.**

Jesic nicpa jém Tomax.

Jém Tomax ininic jém Mirasol.

Maymay jém Mirasol.

Jesic jém Mirasol ipát tum

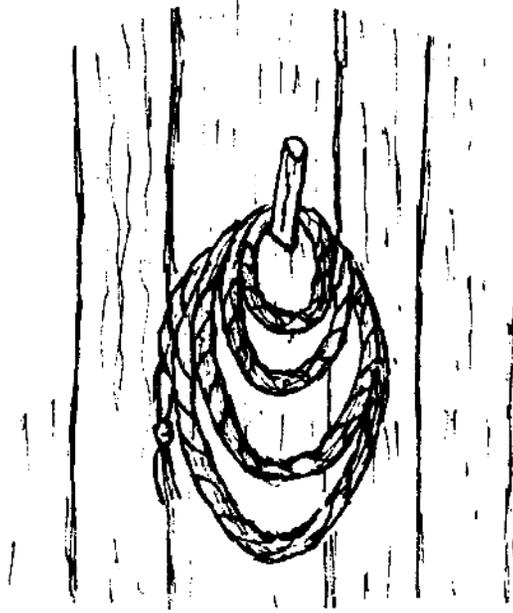
juniyi. Poypa jém juniyi. Jesic

jém juniyi núc juť it jém ni.

Ocmi put jém nñicim.

Jesic itujca jém Tomax.

Lección 17



jém tipxi

1

tipxi
tip
tī

2

tī	to	?u
tip	top	tup

tip
top
tup

3

4

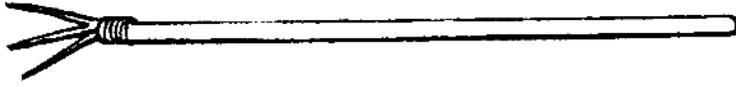
tip	tup	tap
tic	tuc	tac
tim	tum	tam

5

tip
tipca
tipcatap

ca
cap
capi

to
too
toopi

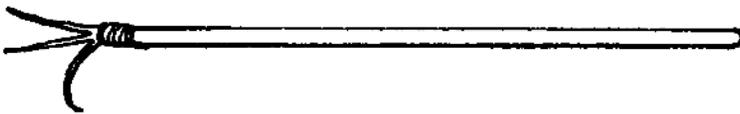


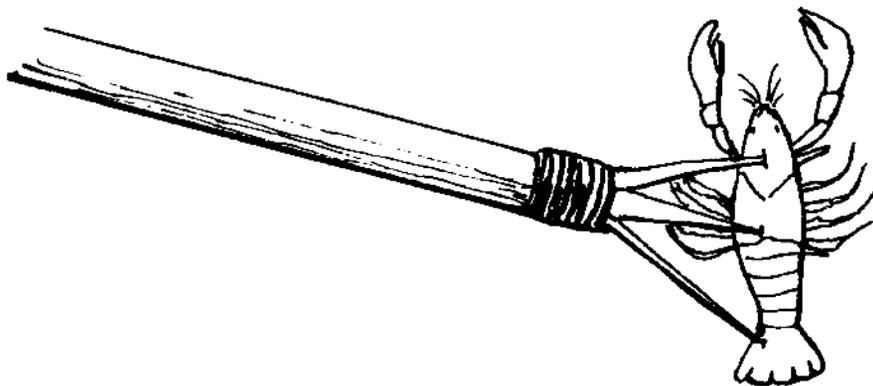
wi jém capi.

wi

dá wi

dá wi jém capi.





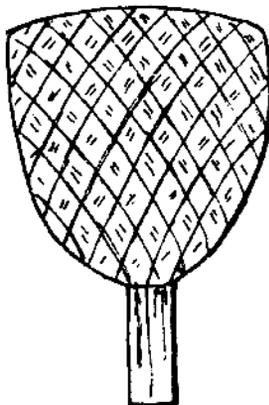
Jém Malia nicpa tipi.

Ininic jém capi.

Ocmi itippa jém tsas.

Wi jém tsas.

Lección 18



jém yemcuy

1

yemcuy
yem
ye

2

e	o	a
ye	yo	ya

yem
yom
yam

3

4

yac
tac
pac

yic
tic
pic

yuc
tuc
puc

5

i
iya
iyaac

yuc
yuctu
yuctucu

poy
poyyaj
poyyajpa

way
wayi

Nicyajpa jém yomtám.
nicpa jém yomo.

nic	mich	poy
nicyaj	michyaj	poyyaj
nicyajpa	michyajpa	poyyajpa

yomo
yomtám



Jém Malia ipiyu.

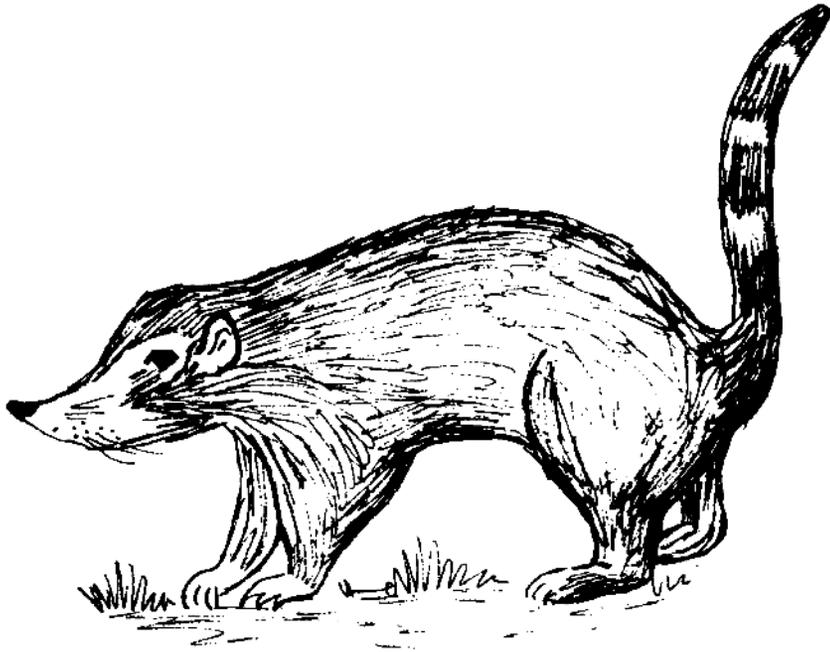
Yuap jém piyu.

Jém Malia icwíc jém piyu.

Wı yojpa jém piyu.

Jém Malia itoypa jém ipiyu.

Lección 19



jém chicu

1

chicu
chi
i

2

i	a	u
chi	cha	chu

3

chic
chac
chuc

4

chuc	chec
tsuc	tsec

its	ots
ich	och

5

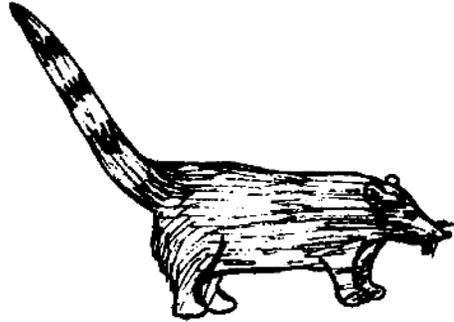
mich
michpa

cha
chacha

**ich anicpa.
mich mińicpa.**

**ich awícpa.
mich miwícpa.**

ich
mich



Jém chicu nicpa camjom.

Nicpa icút jém moc.

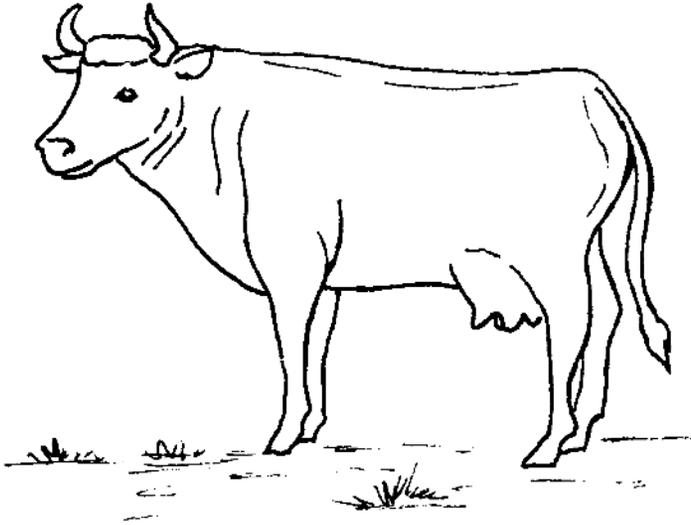
Ipat jém chimpa jém chicu.

Jém chimpa je chicutero.

Ocmi icpoy cuyyucmi.

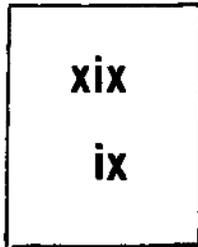
Ocmi itujca jém chicu jém Tomax.

Lección 20

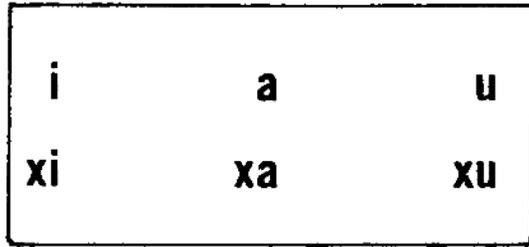


jém xix

1



2



3

xic
xac
xuc

4

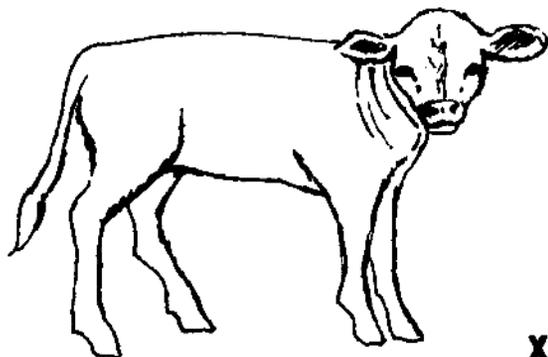
xic
jic
chic

5

a
axux

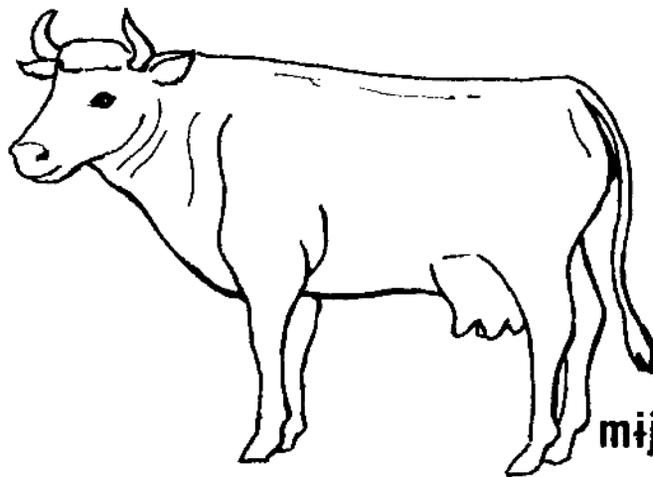
xa
xapon

xe
xepu



xutu jém xix.

jém manxix.



mij jém xix.

jém xixapa.

mij
xutu



Jém Malia ijuytooba jém xapon.

Nimpa jém Malia:

— **Jutstam iñhacpa jém xapon?**

Nimpa jém yomo:

— **Antsacpa uno cincuenta.**

Nimpa jém Malia:

— **Anjuypa.**

— **Jesic jutstam iñhacpa jém**

— **axux?**

Nimpa jém yomo:

— **Antsacpa cincuenta tum tum**

— **jém xutupic**

Xicpa Malia. Ijuy jém axux.

Ijuy jém xapon.



Lección 21



jém suí

1

suí
su

2

u	o	e
su	so	se

3

SUC
SOC
SEC

4

SUC	SIC
NUC	NIC
TUC	TIC

5

SU
SUC
SUCSUC

SU
SUC
SUCXI

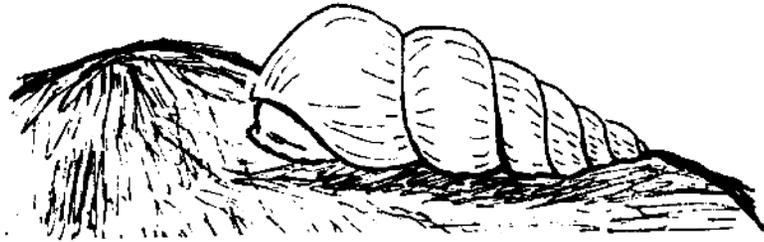


Ju' mío?

Oy ajoyi.

Ju' mío?

Aoy Atebet.



Jém Malia nicpa niicim.

Nicpa ipiñ jém sufi.

Jesic núc jém Malia jém niicim.

lix jém sufi tótpa jém tsáyucmi.

Nimpa jém Malia:

— **Ich ampiñpa jém sufi, jém
mijtampic. Jém sufi, jém
xutupic antsacpa. Jesic
mijap miñpa ampiñ.**

Ocmi jém Malia set iticim.

Ixospa jém sufi.

Iciñspa.

Lección 22

Tamayxetpa

yemcuy

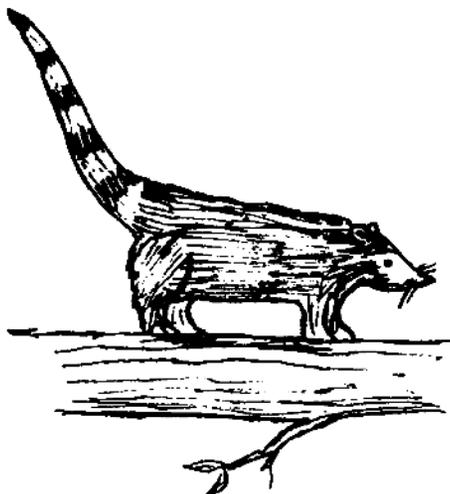


chicu



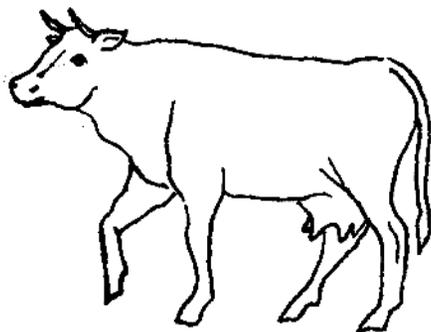
yomo

sutí



tipxi

sic



Jac jém xix itípxi.

Nicpa joyi jém xix.

Jesic jém Tomax nicpa imats.

Da ipát.

Yam jém xix.

Xaja oy jém Tomax.

Jesic nicpa copjom jém Tomax.

Da i jém xix.

Jesic ijac jém ni jém Tomax.

Jemic ipát jém xix.

Jesic nimpa jém Tomax.

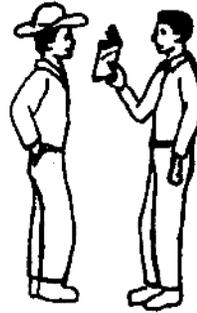
— Siip nicsim ińticmi.

Jesic set jém xix con iomi.

Lección 23



Imaypa libro.

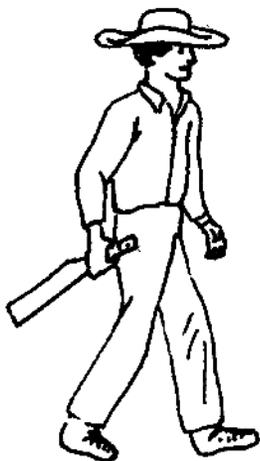


Imáypa libro.

Imáyáypa itiwí tum libro.

may
máy





Anicpa camjom.

Nicpa ajocxi.



Ít wayi.

Minícpa?

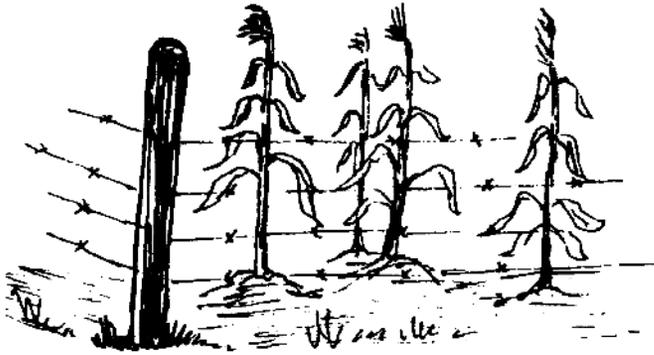
Ji, anícpa.

anicpa

anícpa

Cám jém com.

Cama ítaani.



cám

cama

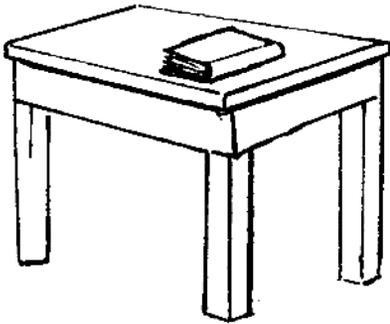
Poypa jém exi.

Poypa jém exi póyyucmi.



poy

póy



**Jem tsaci
jém libro.**

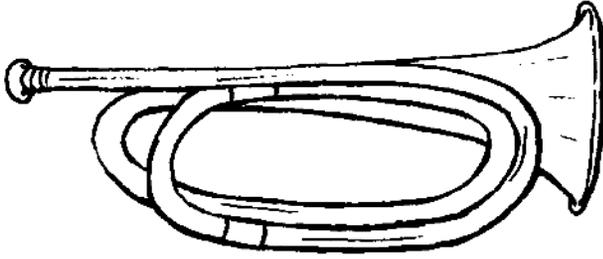
**jem
jém**

Tum jama antúmap.



**tum
túm**

Lección 24



jém suscuy

1

suscuy
SUS

2

SU	sa	SO
SUS	sas	SOS

SUS
SAS
SOS

3

4

SUS
SUT
SUC

SAS
SAT
SAC

SOS
SOT
SOC

5

sa
saa
saasa

so
sos
sosta

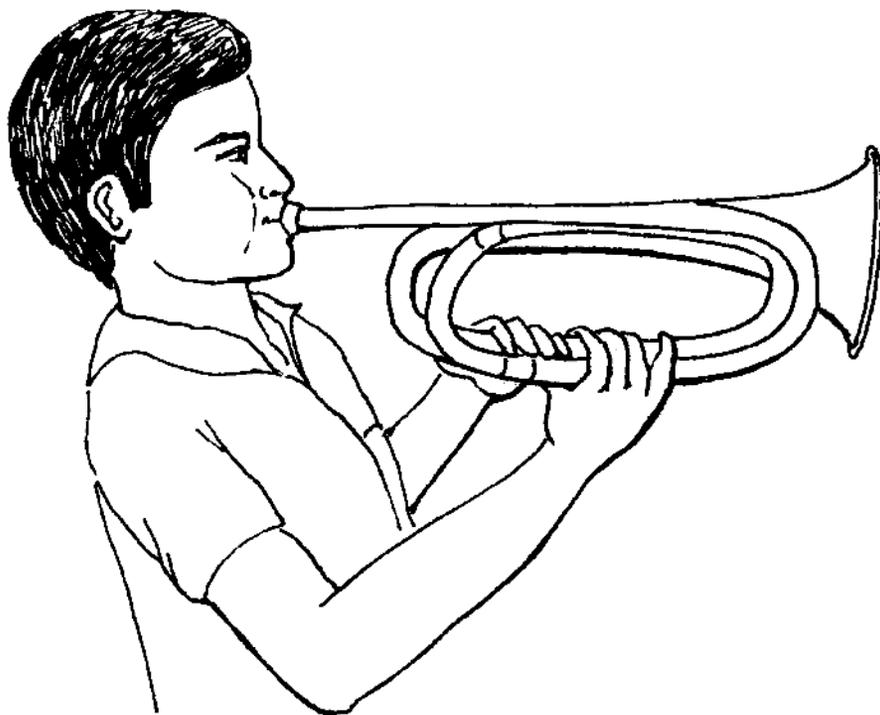


Ijaypa tum toto.

Ijáyáypa itíwi.

ijaypa

ijáyáypa



Jém Tomax ijuy tum suscuy.

Wiap ixus.

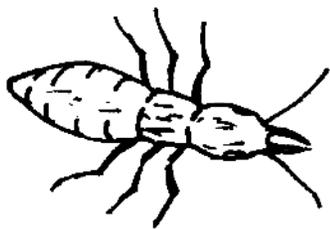
Jesic jém Tomax nicpa.

Nicpa jém sinjom.

Suspa jém Tomax.

Ocmi set tsuuyim.

Lección 25



jém wechi

1

wechi
we
e

2

e	o	a
we	wo	wa

wec
woc
wac

3

4

woc
soc

wic
sic

wi
witam
witampic

woc
wocpa
wocyajpa

5

i
iics
iicspa



Malia iicspa moc.

icstap jém icxi.

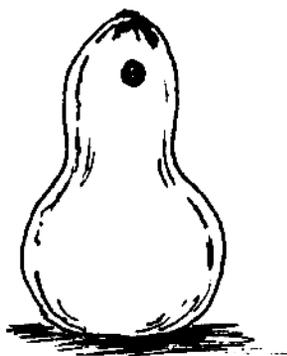
icspa
icstap



**Jém Tadawewe nicpa ipic jém
wechi. Icwicpa jém táca y jém
tuunuc. Jesic jém Tadawewe
inisetpa jém wechi. Ocmí
jém táca y jém tuunuc maymayyaj.
Iciisyajpa jém wechi. Ocmí
yaj jém wechi. Eybic nicpa
jém wewe imets jém wechi.
Jesic mijap jém táca y jém
tuunuc.**



Jém xix icútpa jém p̄oc.



Jém Malia ininic tum p̄oc.

p̄oc
poc

jém anachi.

jém anachi achi iacha.

anachi
achi



pim jém cuy.

pimi yoxap.

pim
pimi

Jém Tomax iuc jém unu.



iuc
unu



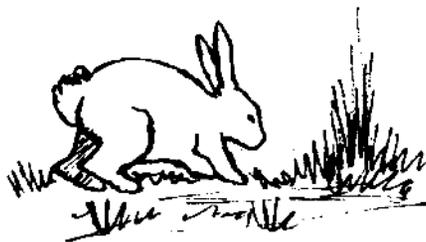
aset
anset

Nimpa Malia:

— Asetpa,

jesic ansetpa

jém samñi.



ixí jém coya.

poypa ixí.

tata icca.

i ca?

ca jém coya.

ixí

ixí

i ca

icca

Lección 27



jém patscaṅ

1

patscaṅ
caṅ

2

ca	co	ci
caṅ	coṅ	ciṅ

caŋ
coŋ
ciŋ

3

4

caŋ
cats
cam

coŋ
cots
com

ciŋ
cits
cim

5

na	a
naŋ	ama
naŋtsaŋ	amatoŋ

co
coo
cooŋ

! nicpa?

Jém Tomax y jém Malia nicpa.

! wícpa?

Jém cayu y jém piyu wícyajpa.

! poypa?

Jém tsuc y jém pachi poyyajpa.

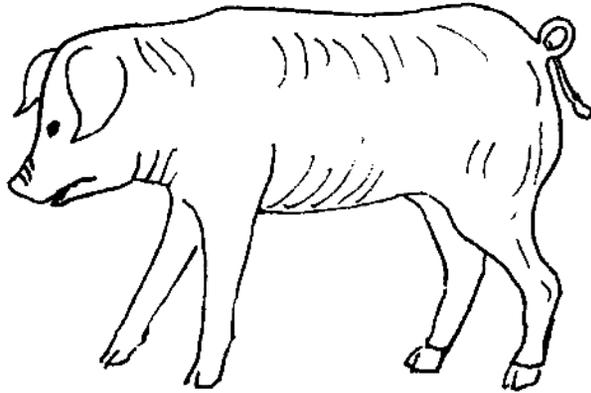
!

y

Jém patsc̣aṅ iṭ jém j̣imñom.
Naspa tunjom. Jém patsc̣aṅ
da ijodoṅ iga miñpa jém chimpa.
Jém chimpa ixuc jém patsc̣aṅ
juť nasne. Ocmi ipát. Moj
iwas. Ocmi jém patsc̣aṅ jóyñe.
Jesic áṅayajpa con jém chimpa.
Ocmi jém p̣ixiñ icca jém patsc̣aṅ.



Lección 28



jém ñicu

1

ñ <u>i</u> cu
ñi
i

2

i	u	o
ñi	ñu	ño

3

ñip
ñuus
ño

4

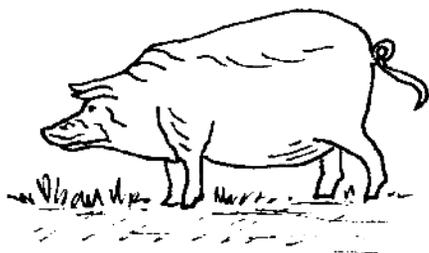
ñip	ñep
jip	jep

5

ñip
ñipñipi

ñi
ñiwi

miñ
miñpa



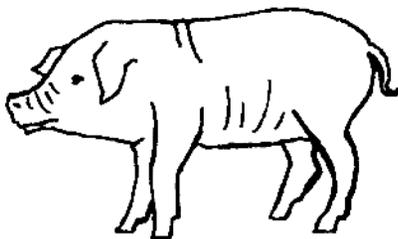
Pootooba jém yoya.

Pootooba jém xix.

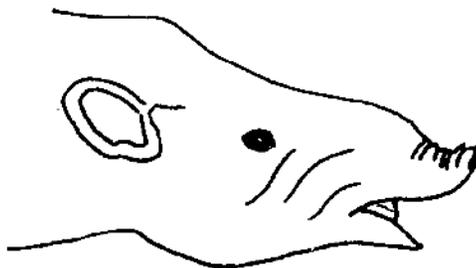
Nictooba jém Tomax.

Nictooba jém Mirasol.

Jém ñicu nicpa joyi jém
jimñom. Tsam íppa jém
ñicu. Ocmí ipát jém tot.
Jesic icñispa jém tot.
Ocmí jém ñicu setpa
íticciim. Jesic aṇwejpa
jém ñicu:
— wic wic wic.
Jém ñicu icúttooba mooxi.



Lección 29



iquiñi

1

quiñi
qui
i

2

i	e
qui	que

qui
que

3

4

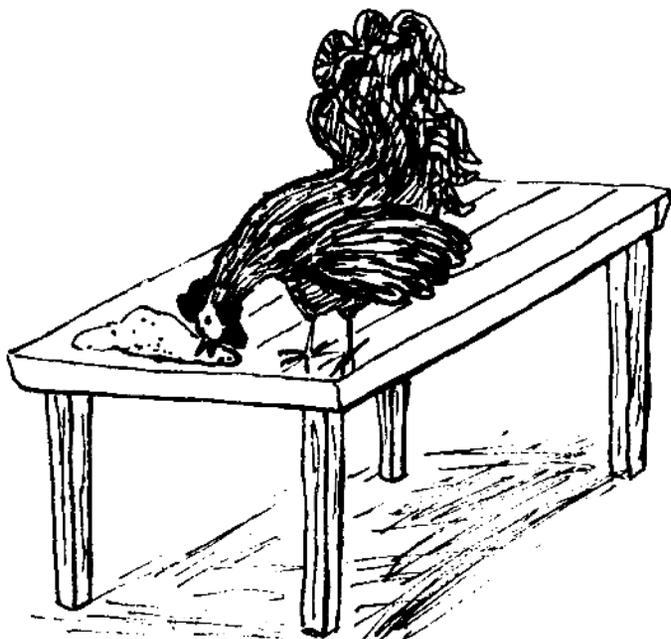
qui
fi
chi

que
te
che

que
quebac
quebacput

qui
quips
quipsta

5



Jém nicnewiip ichac ijaapi.

Jém miññewiip iciispa jém

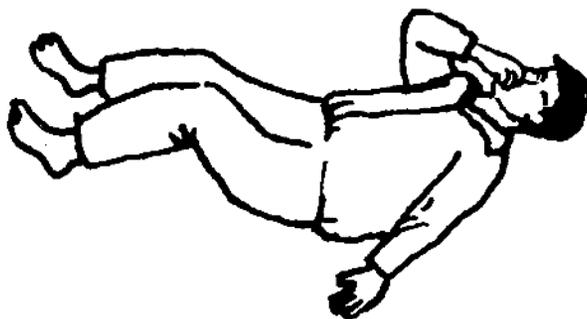
jaapi.

nicne

nicnewiip

miññe

miññewiip



**Jém Tomax químpa jém cuyyucmi.
Químpa. Quetpa. Ocmi tsut
jém Tomax. Actiņ jém nasyucmi.
Ipac iquiņi. Ocmi jém Tomax
wejpa. Toypa jém iquiņi.**

Lección 30



jém lemuj

1

lemuj
le
e

2

e	u	i
le	lu	li

3

le
lu
li

4

le	lu	li
se	su	si
me	mu	mi

5

li
lime
limete

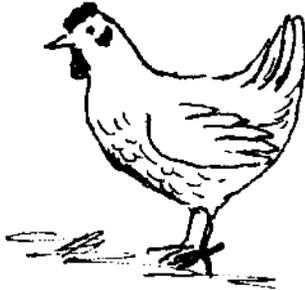
lu
lumuj

la
lajaj

le
leme
lemeleme



yicpic



popopic

yic
yicpic

popo
popopic

Jém Tomax nicpa iám jém niixcuy

Nimpa jém Tomax:

— Ich antajpa jém muti.

Ocmi jém Tomax ininic jém lemuj

Itajpa jém muti.

Nimpa jém Tomax:

— Wi yip muti. Naps lajaj.

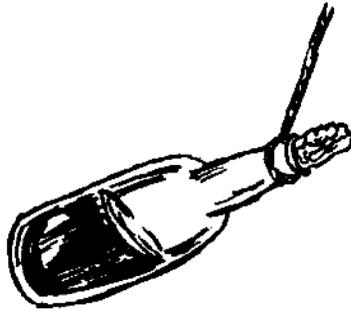
Wi jém ni.

Nimpa jém Tomax:

— Uxaḡ lumuj taquímpa.



Lección 31



jém gas

1

gas
ga
a

2

a	u	o
ga	gu	go

3

ga
gu
go

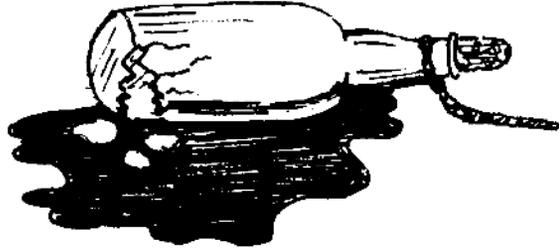
4

ga	gu	go
ta	tu	to
na	nu	no

5

go
goro
gorope

gas
gastop
gastopcuy



Jém Malia nic ipic jém gas.

Jesic po jém ilimete.

Ocmi nicgacpa jém Malia.

nic

nicgac

nicgacpa

Jém Malia nĩmpa:

— łch anĩcpa Atebet.

Nicpa anjuy jém gas.

Da anai. Yajne.

Jesic jém Malia nic ijuy jém

gas. Ininic jém limete juť

icucumpa jém gas.

Jém Malia dá iixne jém limete

iťipxi siiga jactooba. Ocmĩ

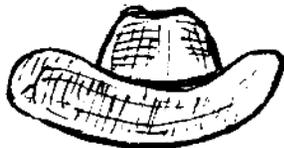
jac jém tipxi. Po jém limete.

Ocmĩ jém Malia agui jój.

Eybic nicpa ijuy jém gas jém

Atebet.

Lección 32



jém cobactic

1

cobactic
bac
ba

2

a	i	u
ba	bi	bu

3

ba
bi
bu

4

ba **bi** **bu**
la **li** **lu**
pa **pi** **pu**

5

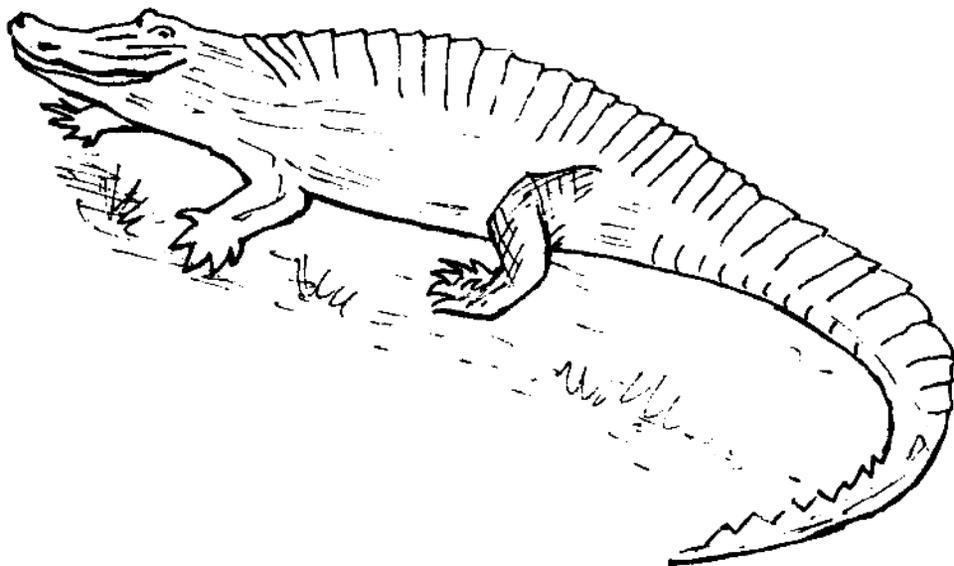
jo
jobi
jobidam

bu
buju
bujubuju

bu
bubu
bubuso

bu
buta
butaca

Lección 33



ruturutu ñaca

1

ruturutu
rutu
ru
u

u	a	i
ru	ra	ri

2

3

ri
ra
ru
rĩ

4

rĩ
tĩ
pĩ

ru
tu
pu

ra
ta
pa

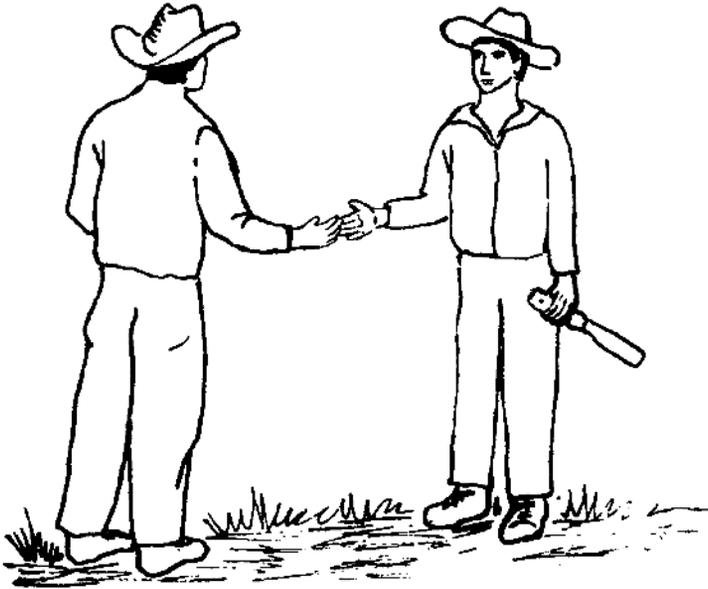
5

rĩ
richĩ
richirichĩ

raŋ
raŋga
raŋgane

rip
ripcu
ripcunúc
ripcunúcpa

Lección 34



idioschi

1

dioschi
dios
di

i	e	o
di	de	do

2

3

di
de
do
du

4

di
tsi
bi

de
tse
be

do
tso
bo

5

do
dos

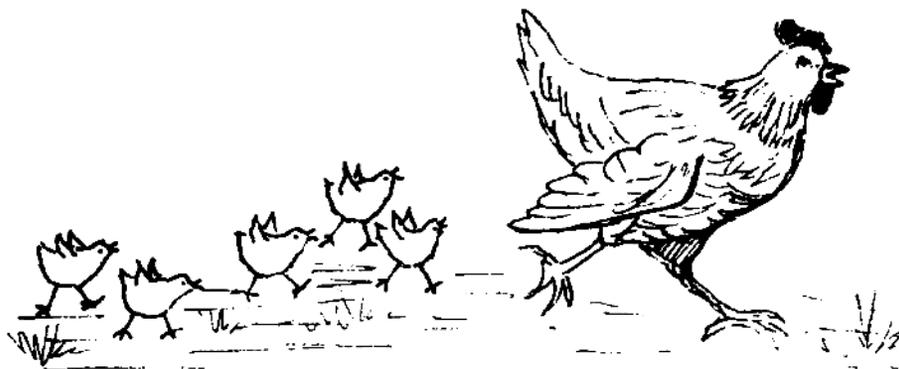
Do
Domin
Domingo

da
dajuu
dajuuts

i
ipát
ipadáy

Lección 35

Tamayxetpa



ic

iccu

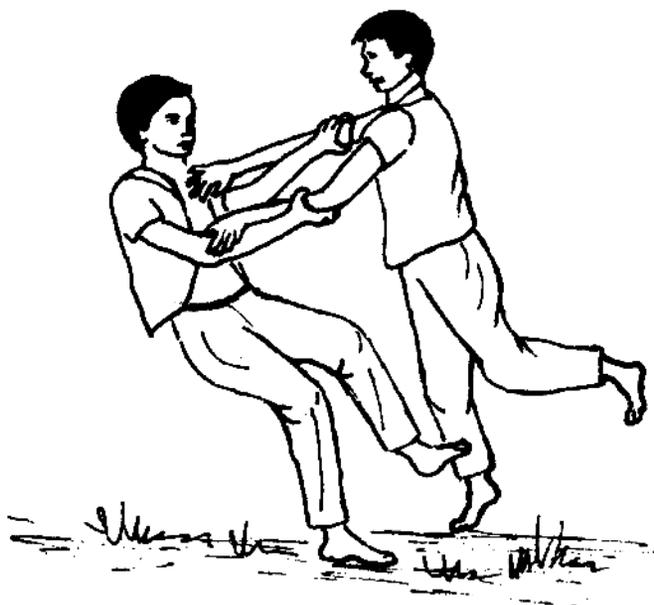
iccupoy

iccupóyáy

iccupóyayyaj

iccupóyayyajpa

iccupóyayyajpatim



ta

tawaga

tawagana

tawaganacu

tawaganacutiñ

tawaganacutiñta

tawaganacutiñtámpa

Lección 36

A a B b C c Ch ch

D d E e F f G g

H h I i J j K k L l

L l M m N n

Ñ ñ O o P p Q q R r

S s T t U u V v

W w X x Y y Z z

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aa Bb Cc Ch ch
D d d' Ee Ff Gg
Hh Ii Itt Jj Kk
Ll Ll ll Mm Nn
Ññ Ny Oo Pp Qq
Rr Ss Ttt' Uu
Vv Ww Xx Yy Zz

Investigadora Lingüística:
Royce Shuler de Lind
bajo la dirección
del Instituto Lingüístico de Verano

Colaboradora:
Nemesia González

Idioma:
Popoluca de la Sierra, Ver.

Esta edición consta de 200 ejemplares

ACLARACIONES SOBRE LA ESCRITURA DEL POPOLUCA

Para la escritura del popoluca de la Sierra, se usan las mismas letras que usa el castellano, salvo las siguientes variantes y excepciones:

1. El Popoluca tiene una vocal que no existe en el castellano, la cual se representa con la letra *i* y se pronuncia como en las siguientes palabras:

tic	casa	pim	grueso
yip	este		

2. Cuando una vocal aparece subrayada, indica que su pronunciación es de más duración que las vocales normales. Ejemplos:

jama	sol, día	puctycu tela
------	----------	--------------

Esta diferencia en la duración de la pronunciación de la vocal es en algunos casos la única diferencia entre una palabra y otra; por esta razón es importante que el lector sepa distinguir entre vocal corta y vocal larga. Observe la diferencia en la pronunciación del siguiente par de palabras:

poc	caña de maíz	poc	tecomate
-----	--------------	-----	----------

3. El signo ' sobre una vocal representa el "saltillo", que es un breve corte de voz después de la vocal, tal como se encuentra en las siguientes palabras:

jém	él, la	imáypa	él lo vende
ipátpa	él lo encuentra		

El saltillo también se presenta entre dos vocales consecutivas pero en estos casos no se escribe. Observe la presencia del saltillo en los siguientes ejemplos:

paac	dulce	ciac	huaraches
cooq	canasta		

El saltillo también se presenta después de vocales normales al final de las palabras, pero siendo que se puede deducir no se escribe.

Cuando al final de una palabra hay vocal larga, no va seguida de saltillo, lo que resulta una excepción a la regla anterior. Observe la presencia del saltillo en los siguientes ejemplos:

ní	agua	ca	muerto
achi	me da	chicu	tejon
unu	atole	muti	manantial

4. La letra *q* se pronuncia de una manera semejante a la *n* de la palabra 'tengo' del castellano. Ejemplos:

caq	tigre	monpa	él duerme
-----	-------	-------	-----------

5. La letra *x* se pronuncia de la misma manera que en el náhuatl clásico. Ejemplos:

xix	ganado	xapon	jabón
-----	--------	-------	-------

6. Las letras *t* y *d* se pronuncian de una manera semejante a la *ti* de la palabra 'tieso' o como la *di* de 'Diego' en el castellano. Ejemplos:

da	no	faca	pollito
----	----	------	---------

